

**Université de Damas**  
**Faculté des Lettres et Sciences Humaines**  
**Département de Langue et Littérature Françaises**



**Master 2 en Études linguistiques**

**Les banques terminologiques au service de la traduction  
spécialisée**  
**Etude linguistique analytique**

Mémoire présenté par  
**Mohammed BAKRO**

Sous la direction de  
**Dr. Fouad KHOURY**

2023

## **Résumé**

Chaque science a ses propres termes. C'est pourquoi beaucoup de scientifiques s'intéressent à la terminologie parce qu'ils sont conscients de l'importance de chaque terme et de son rôle dans le langage. À l'apparition de l'informatique, les chercheurs et les scientifiques essaient d'exploiter des capacités de l'ordinateur dans l'étude du langage. Parmi les formes de bénéfice des études terminologiques sont les banques terminologiques.

Les banques terminologiques sont un outil utile et efficace pour tous les utilisateurs et surtout pour les traducteurs. Elles facilitent le travail des traducteurs et leur font gagner beaucoup d'efforts et de temps, ce qui facilite leur travail dans l'industrie de traduction et dans la traduction spécialisée en particulier. Mais beaucoup d'entre nous ne connaissent pas l'importance de ces banques terminologiques dans divers domaines de la connaissance.

De ce fait, notre étude vise à promouvoir l'utilisation des banques terminologiques comme un outil assistant très efficace pour tous les utilisateurs et surtout pour les traducteurs. Pour ce faire, tout en considérant l'efficacité des banques terminologiques, nous avons présenté un questionnaire à travers lequel nous montrons les raisons de la négligence de ces usagers et de ces traducteurs pour les banques terminologiques et pour bien montrer leur importance dans divers domaines de travail.

**Mots-clés** : traduction, arabisation, terminologie, banques terminologiques.

## **Abstract**

Each field of science has its own terminology, which is why many scientists are interested in terminology as they are aware of the importance of each term and its role in language. With the emergence of computer science, researchers and scientists have been trying to harness the capabilities of computers in the study of language. Among the forms of benefit from terminological studies are terminological banks.

Terminological banks are a useful and efficient tool for all users, especially for translators. They facilitate the work of translators and save them a lot of effort and time, which facilitates their work in the translation industry, especially in specialized translation. However, many of us are not aware of the importance of these terminological banks in various fields of knowledge.

Therefore, our study aims to promote the use of terminological banks as a very effective assisting tool for all users, especially for translators. To do this, while considering the effectiveness of terminological banks, we have presented a questionnaire through which we show the reasons for the neglect of these users and translators for terminological banks and to demonstrate their importance in various fields of work.

**Key words:** translation, arabization, terminology, terminological banks.

## ملخص البحث

لِكُلِّ عِلْمٍ مُصْطَلَحَاتِهِ الْخَاصَّةُ، لِذَلِكَ نَجِدُ الْعَدِيدَ مِنَ الْعُلَمَاءِ يَهْتَمُّونَ بِعِلْمِ الْمِصْطَلَحِ لِأَنَّهْمُ يُذَكِّرُونَ أَهْمِيَّةَ كُلِّ مُصْطَلَحٍ وَدَوْرِهِ فِي اللُّغَةِ. وَمَعَ ظُهُورِ الْمَعْلُومَاتِيَّةِ، حَاوَلَ الْبَاحِثُونَ وَالْعُلَمَاءُ اسْتِغْفَادَ مِنْ قُدْرَاتِ الْحَاسُوبِ فِي دِرَاسَةِ اللُّغَةِ. وَمِنْ أَهَمِّ صُورِ اسْتِغْفَادِ الدِّرَاسَاتِ الْمِصْطَلَحِيَّةِ فِي مَجَالِ الْمَعْلُومَاتِيَّةِ بُنُوكِ الْمِصْطَلَحَاتِ. تُعْتَبَرُ بُنُوكِ الْمِصْطَلَحَاتِ أَدَاةً مُفِيدَةً وَفَعَالَةً لِجَمِيعِ الْمُسْتَعْمِلِينَ وَعَلَى الْأَخْصِ الْمُرْتَجِمِينَ، فَهِيَ تُسَهِّلُ عَمَلَ الْمُرْتَجِمِينَ وَتَوْفِّرُ لَهُمْ الْكَثِيرَ مِنَ الْجُهْدِ وَالْوَقْتِ. مِمَّا يُسَهِّلُ عَمَلَهُمْ فِي التَّرْجُمَةِ وَفِي التَّرْجُمَةِ الْمَتَخَصِّصَةِ عَلَى وَجْهِ الْخُصُوصِ. لَكِنَّ الْكَثِيرَ مِنْهَا لَا يَعْرِفُ أَهْمِيَّةَ بُنُوكِ الْمِصْطَلَحَاتِ هَذِهِ فِي مُخْتَلَفِ مَجَالَاتِ الْمَعْرِفَةِ.

لِذَلِكَ، تَهْدَفُ دِرَاسَتُنَا إِلَى تَعْزِيزِ اسْتِخْدَامِ بُنُوكِ الْمِصْطَلَحَاتِ كَأَدَاةٍ مُسَاعِدَةٍ فَعَالَةٍ لِلْغَايَةِ لِجَمِيعِ الْمُسْتَعْمِلِينَ وَخَاصَّةً لِلْمُرْتَجِمِينَ. نَظَرًا لِأَهْمِيَّةِ بُنُوكِ الْمِصْطَلَحَاتِ فِي مُخْتَلَفِ مَجَالَاتِ الْمَعْرِفَةِ، قَدِمْنَا اسْتِيبَانًا يَتِمُّ مِنْ خِلَالِهِ إِظْهَارُ أَسْبَابِ إِهْمَالِ هَؤُلَاءِ الْمُسْتَعْمِلِينَ وَالْمُرْتَجِمِينَ لِبُنُوكِ الْمِصْطَلَحَاتِ وَ إِظْهَارُ أَهْمِيَّتِهَا لَهُمْ فِي مُخْتَلَفِ مَجَالَاتِ الْعَمَلِ.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، التعريب، علم المصطلح، بنوك المصطلحات.



جامعة دمشق

كلية الآداب والعلوم الإنسانية

قسم اللغة الفرنسية وآدابها

رسالة لنيل درجة الماجستير

في الدراسات اللغوية

بنوك المصطلحات في خدمة الترجمة التخصصية

دراسة لغوية تحليلية

إعداد الطالب:

محمد بکرو

بإشراف:

أ.م. د. فؤاد الخوري

2023